



ĐƯỜNG
HƯƠNG
HỒI

Agal Bac Balih
KINH TÂY TRẦN



VÀI NÉT VỀ AGAL KINH

INRASARA GIỚI THIỆU

Agal nghĩa đen là lá buông. Do các kinh Cham được chép trên lá buông, nên chữ *Agal* được hiểu chung là kinh. *Agal* có mặt từ 250 năm, sau đó được sao đi chép lại nhiều lần. *Agal* được viết bằng *Akhar thrah* chữ Cham cổ chưa chuẩn hóa.

Lá *Agal* khá nhỏ, ít không gian, người chép sách phải viết tắt nên chữ rất khó đọc. Thêm nữa, *Agal* được chép tay bằng nhiều loại bút khác nhau, cộng với tâm lí giấu chữ khiến người chép sách viết những kiểu chữ mà chỉ có mình và học trò mình đọc được. Cuối cùng là tình trạng tam sao thất bản, gây nhiều sai lệch giữa các văn bản.

Agal Bac Balih gồm 512 chữ, được xem là *Kalong* nghĩa là bài thần chú chỉ có cấp *Paxeh* mới được đọc tụng. Kinh tầy trần được tụng đọc trong lễ tầy ướ đến tháp, *Kut*, làng xóm và nhà cửa. Từ khi xã hội Cham xảy ra biến động lớn, do bên cấp *Paxeh* thiếu thầy hành lễ, kinh này được chuyển qua một phần cho phía *Gru Urang*, nghĩa là thầy pháp, dùng trong các lễ tầy ướ không quan trọng.



ရွာတတ် ဖာဘ ဖလိုရ

သီ ဘုရားတော်က ဘီရိက ကတိက၊
 ဒီ ခွဲ သာဓုရတ ဘီရိက က-ဘုရား ငြိမ့် ဘုရား သီ ဖိဝဏ္ဏ ဖန် ကံ ဓာဗာက ဒီ ဘီ၊
 ကံ ဖန် -ဗွေရ တုခင်တိဝဏ္ဏ ဘ-တ ခုခာ တုခင်တိဝဏ္ဏ ဘီဝ -သီ ဓာဗိ ဓာဗိက၊
 ခုဗက ဒီ ကလိုက ဓာဗိ -ဒုဗန် ဖိဝဏ္ဏ ဘီရိက၊
 ခုဗက ဒီ ဒုဗက ဓာဗိ -ဒုဗန် ခွမ် တွေက ခွမ် တွေဘ၊
 ခုဗက ငါ်ဖ် တုဒုဒု ဘီရိက -ဒုဗန် ငါ်ဖ် ဘီဒုဒု၊
 ခုဗက ခွာတတ် ဖန် ဓာဗိ -ဒုဗန် ဘာဗုဒု ဘီက၊
 ခုဗက ခွမ် ဖန် ဓာဗိ -ဒုဗန် -ငြိမ့်ရ၊
 ခုဗက -ဖိရ ဖန် ဓာဗိ -ဒုဗန် -ဒု ကလို-ဘီက၊
 ခုဗက ဒီ -ဗွေက ဖန် ဓာဗိ -ဒုဗန် -ဒု ကလိုခွေ၊
 ခုဗက ဓာဗိက ဓာဗိ -ဒုဗန် ခွမ် တွေက ခွမ် တွေဘ၊
 ခုဗက ဖြေ့ဘ ဓာဗိ ဓာဗိ -ဒုဗန် -ငြိမ့်၊
 ခုဗက ငါ်-ဘ ဓာဗိ -ဒုဗန် ဓာဗိ ဘီက၊
 ခုဗက ဘီဝ ဓာဗိ -ဒုဗန် ဘီဝ၊
 ခုဗက ဖြေ့ဘ ဖန် ဓာဗိ -ဒုဗန် ဖိဝဏ္ဏ ဓာဗိ -ဒုဗန် ဖိကတ၊
 ဖိဝဏ္ဏ ဖန် ကံ ဖန် ခုဗ ငြိမ့် ဘီဝ ကံ ဘီဝ ဖြေ့ဘ ခုခာ တုခင်တိဝဏ္ဏ၊ ကံ -ငြိ
 ဘီဝ ခွာ-ဒုဗန် ဘီဝ ဖိဝဏ္ဏ ခွာဒုဗန် ဘီဝ ဖိကတ၊
 ကံ ကတိက ဘီဝ ဒီ ဖန် ဓာဗိ ဓာဗိ ဘီဝ
 ဖိဝဏ္ဏ ခွာ ဒုဗန် ခွာဒုဗန် ခွာ-ငါ်ဖ် ငြိမ့် ခွာဒုဗန် ဘီဝ၊
 ဘီဝ ကခုဒု ဒီ ခွာဒု ခွာဒု ငြိမ့် ငါ်ဖ် ခွာဒု ကလို၊
 တင် ငါ်ဖ် ဖန် ဘီဝ ဓာဗိ။

ကံ ငြိမ့် ကံ ဘီဝ ဖန် ခုဗက ဓာဗိ ဓာဗိ ဘီဝ သီ -သီ ဖိဝဏ္ဏ၊
 ဖိဝဏ္ဏ ဖန် ကံ ဘီဝ ခုဗ ဖိဝဏ္ဏ ဖန် ဖိဝဏ္ဏ ဘီဝ၊
 ဖိဝဏ္ဏ ဖန် ကံ ကံ ဖလိုရ ဓာဗိက ဖန်-ဘ ကန်၊
 ကံ ကံ ဖလိုရ ဓာဗိက ဖန်-ဘ ဘီဝ၊
 ကံ ကံ ဖလိုရ ဓာဗိက ဖန်-ဘ ဘီဝ။

ကံ ကော် ဖလီရ တာဝာရ ဖာလီကထ ခွာဝေး

ကံ ကော် ဖလီရ တာဝာရ တာက ဝှာပိရ်

ဟင်္ခာ - ခွာ ဝင် ဖြောဟု ခွာဟုက ဝှာက တံဟ ဖာခေ - တာက ဟ-ခင်ဒင် ကံ ခင်

ဟင်္ခာ - ခွာ ဝင် ဖြောဟု ဟာဟ် ဟာဟင် ဖာခေ - တာက ဟ-ခင်ဒင် ကံ ခင်

ဟင်္ခာ - ခွာ ဝင် ခွာတ ကဟာတ ဖာခေ ဖိ တံဟ - တာက ဟ-ခင်ဒင် ကံ ခင်

ဟင်္ခာ - ခွာ ဝင် ဖြောဟု ဖြောက ဟာဟင်ဒင် ဖာခေ - တာက ဟ-ခင်ဒင် ကံ ခင်

ဟင်္ခာ - ခွာ ဝင် ဟာဟ်ဟာ ဖာခေ - တာက ဟ-ခင်ဒင် ကံ ခင်

ဟင်္ခာ - ခွာ ဝင် ဟာဟင် ဟာက ဖာခေ - တာက ဟ-ခင်ဒင် ကံ ခင်

ဟင်္ခာ - ခွာ ဝင် ကဟင် တဟင် ဖာခေ - တာက ဟ-ခင်ဒင် ကံ ခင်

ဟင်္ခာ - ခွာ ဝင် တံဟတ ကဟာတ ဖာခေ - တာက ဟ-ခင်ဒင် ကံ ခင်

ဟင်္ခာ - ခွာ ဝင် ဖာဟ် ဖာဟ် ဖာဟ် ကဟင် ခွာတ ဖာခေ - တာက ဟ-ခင်ဒင် ကံ ခင်

ဟင်္ခာ - ခွာ ဝင် ဖာဟ် ဖာဟ် ဖာဟ် ကဟင် ခွာတ ဖာခေ - တာက ဟ-ခင်ဒင် ကံ ခင်

ဟင်္ခာ - ခွာ ဝင် တုခင်တံဟာက ဖာဟာရ ဟင် - ဖာဟ် ဖာဟ် တာရ ခာတတ ဖာခေ - တာက ဟ-ခင်ဒင် ကံ ခင်

ဟင်္ခာ - ခွာ ဝင် တုခင်တံဟာက ဟာဟ်ရ ဟင် - ဖာဟ် ဖာဟ် ဖာဟ် ခာတတ ဖာခေ - တာက ဟ-ခင်ဒင် ကံ ခင်

ဟင်္ခာ - ခွာ ဝင် တုခင်တံဟာက ဟာဟ် တင် - ဖာဟ် ဖာဟ် ခာတတ ဖာခေ - တာက ဟ-ခင်ဒင် ကံ ခင်

ဟင်္ခာ - ခွာ ဝင် တုခင်တံဟာက ဟာဟ် တင် - ဖာဟ် ဖာဟ် ခာတတ ဖာခေ - တာက ဟ-ခင်ဒင် ကံ ခင်

ကံ ကော် ဖလီရ တာဝာရ ကံ ဖိ ခွာ-ဒင်

ကံ ကော် ဖလီရ တာဝာရ ဖာ-ဟင် တာက ကံ ကော် ဟာဟ် ဟာ ကဟင် ဖာ ဟင် တုခင် တုခင် တုခင် တုခင် တုခင်

ကံ ကော် ဟာဟ် ခွာဟ်ရ ကဟင် ဖာ ဟင် တုခင် တုခင် တုခင် တုခင် တုခင်

ကံ ကော် ခွာဟာ ဖာတ တီ-ဟင် ဟင် ကဟင် ဖာ ဟင် တုခင် တုခင် တုခင် တုခင် တုခင်

ကံ ကော် ခွာဟာ ဖာတတ ဟာဟ် ကဟင် ဖာ ဟင် တုခင် တုခင် တုခင် တုခင် တုခင်

ဟာဟာရ တုခင်တံဟာက ဟာဟ်ရ ကံ ဖာခွင် - ဟင် - ဖာဟ် ဖာဟ် တုခင် တုခင် တုခင်

ဟာဟာရ တုခင်တံဟာက ဖာဟာရ ကံ ဖာခွင် - ဟင် - ဖာဟ် ဖာဟ် တုခင် တုခင် တုခင်

ဟာဟာရ တုခင်တံဟာက ဟာဟ် ကံ ဖာခွင် - ဟင် - ဖာဟ် ဖာဟ် တုခင် တုခင် တုခင်

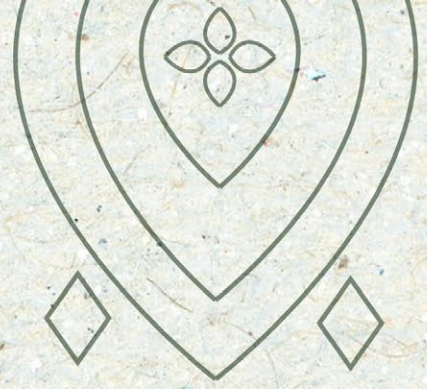
ဟာ-ဒင် ခွာဟာ တုခင် ကံ ဟာ ဟာ-ဒင် တုခင်

ဟာ-ဒင် ခွာဟာ - ဖာဟ် ဖာဟ် တုခင်

ခွာဟာ ခွာဟာ ဖာဟာဟာ တီ-ဟင် ခွာဟာ ကဟာဟာ တုခင် ခွာဟာ တုခင်

ဝင် ကဟာ ဖာ ခာတ ခွာဟာ တုခင် တုခင် တုခင် တုခင် တုခင် တုခင် တုခင် တုခင် တုခင်

KINH TẮY TRẦN



Đây Kinh tẩy trần...

Nhân danh thần Shiva là ta

Khởi từ ta bước chân ra khỏi nhà

Ta nhìn thấy chú chim thần Garuda ngoạm cô Rồng bay qua đại dương

Để rớt da xuống thành sừng tê

Rớt lưỡi xuống thành nước nguồn

Rớt hai lỗ mũi vào thành hang sidomdwa

Rớt tròng mắt vào thành đỉnh núi

Rớt nước mắt vào thành con suối

Rớt con mắt vào thành Pô Kulithok

Rớt hai má vào thành Pô Kulidôi

Rớt cần cổ vào thành nước chắt nước nhĩ

Rớt ruột già vào thành sông

Rớt sống lưng vào thành mái núi

Rớt mồ hôi vào thành sương mù

Rớt ruột non vào thành cổ thụ hay loài cây tạp.

Đoạn ta dùng cây trượng khều ruột cô Rồng chắt lên cành cây

Ta gỡ từ cành nhọn tại đó

Bà-ni hay Cham, Thái hay Hoa, Churu hay Raglai

Mọi sinh linh nơi đó

Tất cả nam hay nữ, chúng đấm ngực bứt tóc.

Ta cho chúng bầy chết trong lòng đất bây giờ hãy biến cho nhanh

Đoạn ta rút cây sắt cây đao bằng ngà trắng

Đoạn ta quyết tẩy trần đất Rùa phương nam

Ta quyết tẩy trần đất musidomdwa

Ta quyết tẩy trần đất Voi phương nam

Ta quyết tẩy trần đất mulikan atau

Ta quyết tẩy trần đất takdubah

Hỡi ông rắn prao awak rủ nhau về hưởng lễ vật ta đây

Hỡi ông rắn prao hadang pasulang rủ nhau về hưởng lễ vật ta đây

Hỡi ông rắn đar kajar rủ nhau về hưởng lễ vật ta đây



Hỡi ông rắn prao prik pasudik rủ nhau về hưởng lễ vật ta đây
Hỡi ông rắn sudodarang rủ nhau về hưởng lễ vật ta đây
Hỡi ông rắn sudiom pak rủ nhau về hưởng lễ vật ta đây
Hỡi ông rắn kadal sinjol rủ nhau về hưởng lễ vật ta đây
Hỡi ông rắn lipan kajal rủ nhau về hưởng lễ vật ta đây
Mi trú dưới hang mỗi hang gò chạy lên hưởng lễ vật ta đây
Về ăn cho no nê để thôi hành hạ sinh linh già trẻ lớn bé của ta đây.

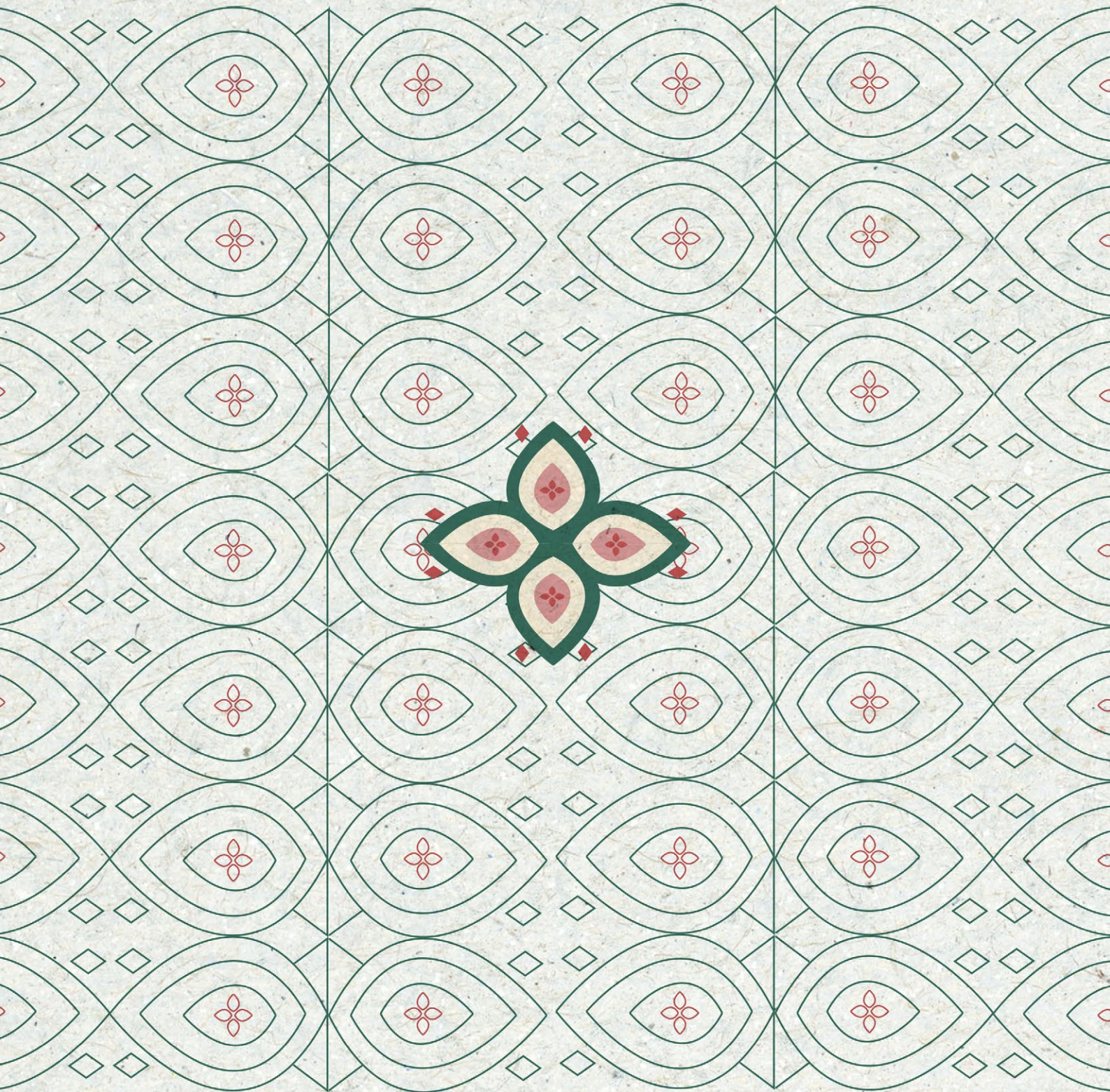
Hỡi rồng đỏ mi ngụ ở lưng chừng xứ sở hãy đến hưởng lễ vật ta đây
Hỡi rồng trắng mi ngụ ở đường biên xứ sở hãy tới hưởng lễ vật ta đây
Hỡi rồng đen mi ngụ ở giữa xứ sở hãy lên hưởng lễ vật ta đây
Về ăn cho no nê cho thôi hành hạ sinh linh từ già đến con trẻ của ta đây

Ta xin phép Chúa ta mang trả
Ta xin phép Chúa ta cho ta dựng nhà e làm động khiến đau lòng Rồng
Cho ta dựng bếp e làm động gây chột da Rồng
Ta dựng chuồng bò e khiến động con cháu loài Rồng
Ta muốn làm đường cái e gây động làm méch lòng cô Rồng
Nếu là Rồng trắng ta mời lên tận cồn cát
Nếu là Rồng đỏ ta mời lên tận đỉnh núi
Nếu là Rồng đen ta mời lên ngự lưng chừng núi
Mi thôi lo lắng cho xứ sở Mi nữa
Mi chớ lai vãng phía dưới này
Chó hay mèo, bò hay trâu, Churu hay Raglai
Người ngọm này tất cả mọi sinh linh thả phân lên đầu Mi rồi.









 **BRITISH
COUNCIL**

 **HERITAGE
OF FUTURE PAST**
DI SẢN KẾT NỐI

